



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

## **Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas**

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

MESA DE COMUNICACIONES

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	VIALE, FLORENCIA INÉS
<b>Institución de pertenencia</b>	IES N° 28 “Olga Cossettini” Universidad Nacional de Rosario APriR
<b>Correo electrónico</b>	<a href="mailto:licenciadaflorenciaviale2020@gmail.com">licenciadaflorenciaviale2020@gmail.com</a>
<b>Eje temático</b>	FORMACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y LA TRADUCCIÓN: Transmedialidad/nuevas textualidades Pedagogía y Curriculum
<b>Título de la ponencia</b>	<i>English around us</i> : Optimizando la valoración del Paisaje Lingüístico Urbano para generar material áulico en estudiantes secundarios principiantes.



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

<p><b>Resumen (500-800 palabras)</b></p>	<p>Nuestro país cuenta con una amplia tradición en nutrirse de préstamos lingüísticos de otras lenguas, al punto de llegar a ser elementos constitutivos de nuestro idioma. Resulta inevitable recorrer calles o medios de comunicación y encontrarnos recurrentemente con frases en inglés. Considerar esto como un aspecto negativo deriva en la discusión de conceptos tales como <i>imperialismo lingüístico</i>, <i>lenguas dominantes</i> o <i>lingüicismo</i> (Phillipson, 1992).</p> <p>Una mirada positiva respecto del lenguaje que nos rodea de manera explícita en vidrieras, cartelería comercial, afiches, etc. sin que nos demos cuenta se constituye como “paisaje lingüístico” (Gorter <i>et.al.</i>, 2006).</p> <p>En esta ponencia me propongo compartir el proyecto áulico: “<i>English around us</i>”, en el cual iniciamos el itinerario de presentación de la lengua extranjera recuperando aquellos fragmentos lingüísticos con los que ya estamos familiarizados sin tener plena conciencia de ello. La primera clase con estudiantes de primer año de secundaria (nivel básico) se constituye a partir de un <b>torbellino de frases</b> recuperadas de la indumentaria que los estudiantes están vistiendo en ese momento, sus pertenencias y demás objetos que contengan palabras o frases en inglés. Este material es registrado en el pizarrón y a partir de allí se comienzan a armar redes de significado estableciendo relaciones. En un segundo momento, se construye un <b>abecedario colectivo</b> a partir de siglas de uso cotidiano que son pronunciadas en inglés. Ejemplos de esto permiten ir completando el alfabeto y establecer conexiones significativas entre el grafema y el fonema, facilitando así su pronunciación (AC/DC, i-phone, HSBC, LG, DJ, ESPN, etc).</p> <p>Esta propuesta de trabajo luego se extiende a un <b>registro fotográfico anual</b> que cada estudiante realiza en una carpeta compartida de Google Fotos, que permite ser supervisada por el docente y cuyas imágenes pueden ser explicadas e interrogadas mediante comentarios. Estas carpetas son consultadas periódicamente: la docente comenta las imágenes, interroga acerca del significado de las leyendas; mientras que los estudiantes aportan sus reflexiones (infografía acerca de las imágenes: fuente, lugar en el cual fue captada la imagen, afinidad o no con el mensaje, etc.) Al finalizar el trabajo anual se tabula la información en las siguientes categorías: tipos de lugares/espacios en los cuales predomina el Mapa Lingüístico (p.e qué tipo de negocios/productos, áreas temáticas en las que prolifera el préstamo lingüístico).</p> <p>Transformar la “invasión lingüística” en material auténtico disponible para el uso áulico permite que nuestras clases adquieran un propósito real. Como afirma Gilmore (2007) “extractos <b>reales</b> de lenguaje, producidos por gente <b>real</b> o escritos para una audiencia <b>real</b> y diseñados para transmitir un mensaje <b>real</b>” [énfasis agregado].</p>
--	--



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	<p>Gilmore, A. (2007) <i>Authentic materials and authenticity in foreign language learning</i>. Language Teaching, 40, pp 97-118 in Language Teaching Journal.</p> <p>Gorter, D. (2006) <i>Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism</i>. Multilingual Matters, Clevedon. <a href="https://doi.org/10.21832/9781853599170">https://doi.org/10.21832/9781853599170</a></p> <p>Dhohamy, E. and Gorter, D. (Eds) (2008) <i>Linguistic Landscape: Expanding the Scenery</i>. Routledge</p> <p>Phillipson, R. (1992) <i>Linguistic Imperialism</i>. OUP.</p> <p><u>Recursos:</u> <i>Map of the Urban Linguistic Landscape</i>. Disponible en: <a href="https://murbll.wordpress.com/">https://murbll.wordpress.com/</a></p>
<b>Palabras clave (5)</b>	PAISAJE LINGÜÍSTICO URBANO – IMPERIALISMO LINGÜÍSTICO – CONCIENCIA METALINGÜÍSTICA
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	<p><b>Prof. Florencia I. Viale</b> es profesora en inglés (IES N° 28 “Olga Cossetni”) con postulación en la Enseñanza del Español como LE, licenciada en Gestión Educativa (UNL), diplomada en Estudios Irlandeses (USAL) y en Pedagogía de las Diferencias (FLACSO), y actualmente maestranda en la Maestría en Estudios Curriculares (UNR).</p> <p>Se ha desempeñado como docente de inglés de Nivel Inicial en el colegio San Patricio desde 2004. Asimismo, es titular de las cátedras de Lengua Inglesa I y IV y Psicolingüística en la carrera de Profesorado en Inglés (IES 28), y estudios sociales y culturales de países de habla inglesa en la carrera Traductorado en inglés (IES 28), especializada en Historia y Literatura del siglo XX.</p> <p>Ha dictado cursos y seminarios para la Asociación de Profesores de Inglés de Rosario y el Ministerio de Educación de la Nación, como así también ha sido ponente en congresos nacionales e internacionales.</p> <p>Se desempeña en Nivel Medio en las escuelas preuniversitarias dependientes de la Universidad Nacional de Rosario (Escuela Superior de Comercio y Escuela en Ciencias Sociales y Humanísticas)</p>